Πρόκειται για ένα άρθρο τίτλου "Η εικονογραφία του Ιώβ" στην εφημερίδα "Δελτίον της Χριστιανικής Αρχαιολογικής Εταιρείας" του έτους 2008. 

Περιεχόμενα:

- Τίτλος του άρθρου: "Η εικονογραφία του Ιώβ"
- Αυθεντικός Αυτός της Έργης: WALTER Christopher
- Διεύθυνση: http://dx.doi.org/10.12681/dchae.607

Copyright © 2008

To cite this article:

The Iconography of Job

Christopher WALTER

Περίοδος Δ', Τόμος ΚΘ' (2008) • Σελ. 69-72
ΑΘΗΝΑ 2008

www.deltionchae.org
THE ICONOGRAPHY OF JOB

When I was living in Athens from 1982 to 1993, I was fortunate in making the acquaintance of the late Anna Maravas-Chatzinikolaou and her colleague Christina Toufexis-Paschou, whom I helped with the translation into English of the third volume of their Catalogue of the Illuminated Byzantine Manuscripts of the National Library of Greece. However, I also received much advice from Madame Chatzinikolaou for my own research projects. It is principally for this reason that I am grateful that this brief contribution to the Festchrift which is being published in memory of her has been accepted.

My subject is the iconography of a miniature which appears in four illuminated manuscripts of the Book of Job: Vatican gr. 749, f. 25 (Fig. 1), Patmos cod. 171, f. 51 (Fig. 2), Vat. gr. 1231, f. 54v and Barocci 201, f. 33v. As can be seen from the illustrations, the first two are in a good state of preservation. On the other hand the third and fourth miniatures are too damaged to merit reproduction.

Before attempting to analyse their iconography, two preliminary observations should be made. Only two illuminated manuscripts of the Book of Job have been published. One is codex 3 in the library of Mount Sinai.1 Besides the biblical text it contains Scholia and the Protheoria of Olympiodorus. The authors of the volume date the manuscript to the late eleventh century. Job is represented sitting on a dung-hill on f. 26, f. 28v and f. 30v, but the Adversary, who is characteristic of the miniatures to be studied in this article, is absent. The authors write that fifteen illuminated manuscripts of the Book of Job are known. The only other one which has been published has been dated to the ninth century and may have been illuminated in Rome.2

Its miniatures do not resemble those to be studied here. Weitzmann and Galavaris name few of the known illuminated manuscripts of the Book of Job. However, they mention Patmos cod. 171, which does concern us here, only adding that its date is controversial.3

The second observation concerns the wording of the text which is illuminated, chapter 2, verses 7-9. Since the manuscript is in Greek, one might assume that it derives from the Septuagint, according to which 'Job is sitting on a dung-hill outside the city' (ἐκάθετο ἐπὶ τῆς κοπρίας ξίδο τῆς πόλεως). However, he is represented in Vat. gr. 749, f. 25v, one of the miniatures (Fig. 1) with which this article is concerned, seated on a bench. Moreover, in the translation of the passage, it is said that he is being threatened by the devil, a doubtful rendering of διάβολος in ancient Greek. The word only recurs twice elsewhere in the Septuagint: Zechariah chapter 3, verse 1, where it is again translated as devil but with a footnote giving accuser (the correct translation) and I Chronicles chapter 21, verse 1, where it is translated (with no alternative) as devil. In fact, in ancient Greek contemporary with that of the Septuagint, διάβολος regularly meant accuser or adversary, an accurate translation of the Hebrew satan. Later, particularly in the New Testament, satan became the proper name or personification of evil. Notoriously in translations of the Bible one cannot rely on total accuracy or hope for consistency in the use of such words as devil and satan. However, in the text illustrated in Vat. gr.

2 Ibid., 103-104.
3 André Grabar, Les manuscrits grecs enluminés de provenance italienne (IXe-Xle siècles), Bibliothèque des Cahiers Archéologiques, Paris 1972, 18-20, figs 1-10.

4 Weitzmann and Galavaris, op.cit., 105, note 11.
5 I use the edition by S. Bagster and J. Pott, London - New York (no date).
6 The use of the word κοπρία is surprising, since in the corresponding passage in Hebrew the word hafaar (transliteration provided by Alain Marchadour) meaning dust is used. This, or a corresponding word, was used in translations, possibly depending on the Vulgate rather than the Septuagint. Thus the demotic Greek Old Testament supplies στάχτες (ashes).
749 and Patmos cod. 171 the meaning of the word διάβολος is certainly adversary. To turn at last to the iconography of the miniatures, its overall sense corresponds clearly to the text in Vat. gr. 749 apart from the fact that Job is not sitting on a dung-hill. He is almost naked, covered with small boils (spots recalling some disagreeable disease like small pox). He is scratching them, but with his hand, not as in the text a potsherd (οστρακον). His wife stands to his right, her head resting on her right hand in a gesture of sorrow and her left hand extended towards Job in a speaking gesture. In verse 9, she asks him, 'How long will you hold out?'. In Patmos cod. 171 (Fig. 2), Job's wife does not figure in the miniature. To the left is the Adversary, represented similarly in both these miniatures as an alarming monster. Its body resembles that of a snake, but with two heads, one at each end. In the Patmos miniature a horn or antler protrudes from the upper head. From the centre in each miniature is an animal like a lion but apparently integrated into the body of the monster. The three muzzles are open and menacing Job. There is no phrase in the text which might inspire the representation of the Adversary in this way. In fact the explanation must be that the artist knew of other texts in which the words διάβολος or satan occurred. Moreover in later versions of the Old Testament and regularly in the New Testament they took on a far stronger meaning than in the Book of Job. The following passage from the Apocalypse, chapter 12, verse 9, which concerns the celestial war at the end of time may be cited as an example: 'The great dragon (δράκων) was thrown down, that serpent (ὄφις) of old that led the whole world astray, whose name is Satan (ὁ Σατανᾶς), or the Devil (Διάβολος)'.

Fig. 1. Job and the Adversary, Vat. gr. cod. 749 (f. 25).

Fig. 2. Job and the Adversary, Patmos cod. 171 (f. 51).
The artist must also have known representations of such monsters which recur commonly in scenes where they are overcome by an archangel or a warrior saint. John Damascene wrote an account of the morphology of dragons⁷. Saint Theodore Tiron and Saint George were the principal killers of the monsters. In representing them, it seems that Byzantine artists could give free play to their imagination⁸. However, I know no other examples of monsters combining the features of a serpent and a lion. The nearest example which I can cite is illustrated here (Fig. 3). It is in the church of Saint Stephen in the Monastery of the Archangel, Cappadocia⁹. Here, in fact, Christ is trampling a lion and a serpent. The two beasts are represented separately, but at least they have features similar to those of the Adversary in miniatures of Job.

Fig. 3. Christ trampling a lion and a serpent. Hagios Stephanos, Monastery of the Archangel, Cappadocia.

---

⁷ John Damascene, *De draconibus*, PG 95, 1600-1601.
⁹ Nicole Thierry, *La Cappadoce de l'Antiquité au Moyen Âge*, Turnhout 2002, 125, schema 41, fiche 15. The author has kindly authorised the reproduction of her drawing.
Τα βυζαντινά χειρόγραφα του Βιβλίου του Ιώβ σπάνια είναι ιστορημένα. Γνωρίζω τέσσερα παραδείγματα, από τα οποία μόνο οι κώδικες Vaticanus graecus 749 και 171 της Πάτμου είναι σε σχετικά καλή κατάσταση. Και στις δύο περιπτώσεις, μία μικρογραφία, που χρησιμοποιείται ως προμετωπίδα, ευκονογραφεί το Κεφάλαιο 2, στίχ. 7-9: Ο Ιώβ, καθισμένος σε θρανίο ή σε σωρό χώματος, απειλείται από το διάβολο ή έναν αντίπαλο, που απεικονίζεται ως τρομακτικό τέρας με τρία κεφάλια. Σε μια ανάλογη παράσταση στη εκκλησία του Αγίου Στεφάνου στη μονή του Αρχαγγέλου στην Καππαδοκία, ο Χριστός απεικονίζεται να ποδοπατεί ένα λιοντάρι και ένα ερπετό.

Στο κείμενο που συνοδεύει τη μετάφραση των Δευτερογενέων, ο σωρός χώματος αποκαλείται «κοπρία», παρόλο που η αντίστοιχη λέξη του εβραϊκού κειμένου σημαίνει «σκόνη». Σε όλες τις άλλες εκδοχές του κειμένου υπάρχει μία λέξη με παρεμφερές νόημα, όπως στη νεοελληνική μετάφραση της Παλαιάς Διαθήκης, όπου χρησιμοποιείται η λέξη «στάχτες», πιθανώς ως ευφημισμός.